

臺北—莫斯科經濟文化協調委員會
與
莫斯科—臺北經濟文化協調委員會
教育文化合作瞭解備忘錄

臺北—莫斯科經濟文化協調委員會（北莫協）與莫斯科—臺北經濟文化
協調委員會（莫北協）（以下簡稱「雙方」）

咸欲藉由提倡教育、文化、藝術及運動之合作以加強雙方人民之相互瞭
解；

雙方爰同意如下：

第一條

為本備忘錄之目的，合作範圍包括：

1. 鼓勵臺灣以及俄羅斯人民前往對方留學、參加訓練課程、研討會以及
相關活動；
2. 促進青年團體、運動團隊以及藝文人士之相互交流；
3. 鼓勵教學人員之互訪；
4. 鼓勵雙方教學機構彼此之間經由出版品、教材以及電子網路之交換與
接觸。

第二條

依據各方現行法律規章，鼓勵下列活動之推展：

1. 臺灣與俄羅斯人民之藝術展覽、音樂會以及劇場表演；
2. 有關於文化、藝術、教育及觀光之非商業性影片之交流；
3. 雙方應促進臺灣及俄羅斯之大眾傳播媒體、出版業者以及圖書配銷業
者之間的合作，其形式及條件由參與者自行決定；
4. 雙方應促進相互參與在臺灣及俄羅斯分別舉辦有關視訊電訊傳播、圖
書出版、圖書配銷以及平面媒體之展覽活動。

第三條

本備忘錄第一條以及第二條所述之交流及互訪衍生之費用，除非另有協
議，應由派遣之一方負擔。

第四條

為履行本備忘錄之各項合作，雙方承允對於訪問之個人及團體提供合理
之使用、支援、協助與便利。

第五條

為便利合作，雙方經彼此同意得指定適當之組織、機構或其他實體作為
聯繫窗口。

第六條

為執行特定方案，本備忘錄第五條所述之協調組織、機構及實體之間得以細部協議作為本備忘錄之補充規定。

第七條

雙方之代表應定期諮商以檢討並進一步激勵合作進程。

第八條

本備忘錄得經由雙方同意修訂之。

第九條

本備忘錄自簽署之日生效，效期五年。其後除非締約一方於六個月前以書面通知對方予以終止，本備忘錄之效期應續展延五年。

本備忘錄訂於西元2007年6月25日於莫斯科，以中文、俄文及英文各繕二份，各種文字約本同一作準。

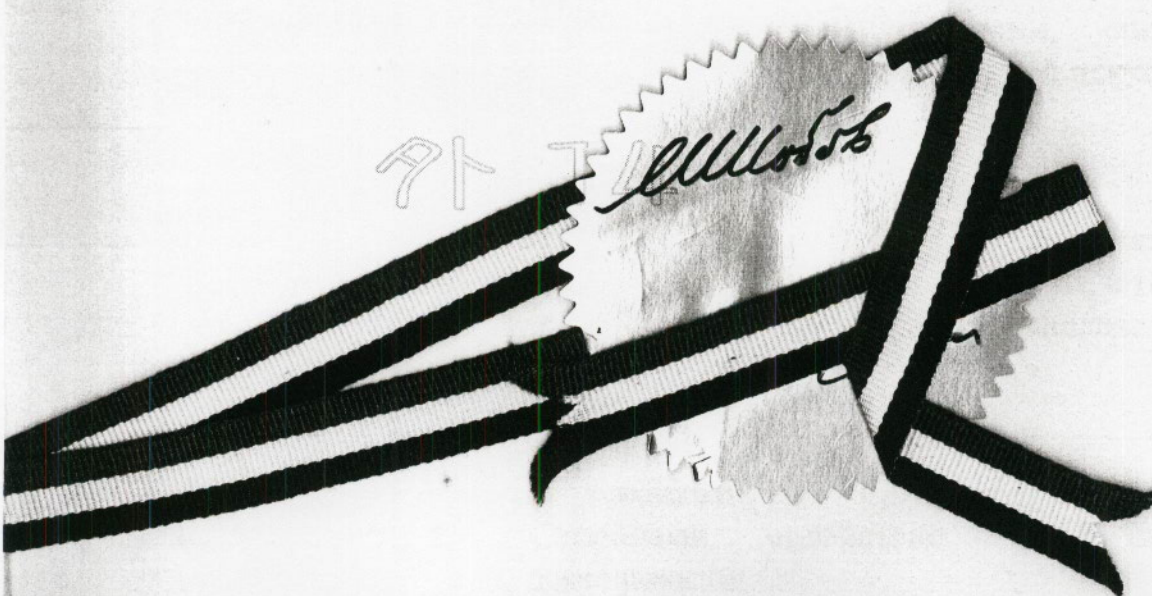
臺北—莫斯科經濟文化協調委員會 莫斯科—臺北經濟文化協調委員會

陳榮保

Милош

外 74

Милош



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРНОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА
МЕЖДУ
ТАЙБЭЙСКО – МОСКОВСКОЙ КООРДИНАЦИОННОЙ
КОМИССИЕЙ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И КУЛЬТУРНОМУ
СОТРУДНИЧЕСТВУ
И
МОСКОВСКО – ТАЙБЭЙСКОЙ КООРДИНАЦИОННОЙ
КОМИССИЕЙ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И КУЛЬТУРНОМУ
СОТРУДНИЧЕСТВУ**

Тайбэйско — Московская координационная комиссия по экономическому и культурному сотрудничеству (ТМЭККК) и Московско — Тайбэйская координационная комиссия по экономическому и культурному сотрудничеству (МТЭККК) (здесь и далее именуемые «Стороны»), стремясь к укреплению взаимопонимания между народами путем содействия сотрудничеству в области образования, культуры и спорта, достигли договоренности о нижеследующем:

Статья 1

В целях настоящего Меморандума область сотрудничества, среди прочего, будет включать:

1. Оказание поддержки жителям Тайваня и России в прохождении обучения и участии в стажировках, симпозиумах и иных соответствующих мероприятиях на территории другой Стороны;
2. Содействие обмену молодежными группами, спортивными командами, труппами артистов и визитами деятелей искусств;
3. Содействие визитам преподавателей ;
4. Содействие сотрудничеству между учебными заведениями Сторон путем обмена публикациями, учебными материалами, в том числе и в электронном виде посредством электронных каналов.

Статья 2

В соответствии с законами и правилами, применимыми соответствующими Сторонами, содействие будет оказываться следующим аспектам деятельности:

1. Художественные выставки, концерты и театральные программы с участием жителей Тайваня и России;
2. Обмен некоммерческими кинематографическими фильмами, имеющими отношение к культуре, искусству, образованию и туризму;
3. Стороны будут поощрять сотрудничество между средствами массовой информации, издательскими и распространяющими организациями Тайваня и России, формы и условия которого будут определяться самими участниками;
4. Стороны будут поощрять взаимное участие в выставках и ярмарках, касающихся сферы телерадиовещания, книгоиздания, книгораспространения и печатных СМИ, проводимых соответственно на Тайване и в России.

Статья 3

Все расходы, связанные с визитами и обментами, упомянутыми в Статьях 1 и 2 настоящего Меморандума, будут отнесены на счет отправляющей Стороны, если не оговорено иначе соответствующими соглашениями.

Статья 4

В целях осуществления сотрудничества на основании настоящего Меморандума обе Стороны обязуются предоставить приемлемый доступ, поддержку и содействие, посещающим лицам и группам.

Статья 5

На основании взаимного соглашения Стороны вправе назначать соответствующие организации, учреждения или иные юридические лица в качестве контактных лиц в целях содействия сотрудничеству.

Статья 6

В целях реализации одной конкретной программы настоящий Меморандум может быть дополнен подробными соглашениями между координирующими организациями, учреждениями и иными юридическими лицами, указанными в Статье 5.

Статья 7

Представители Сторон должны проводить консультации на регулярной основе для оценки достигнутого в ходе сотрудничества и стимулирования дальнейшего развития последнего.

Статья 8

外 74

В настоящий Меморандум могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон.

Статья 9

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет. Впоследствии он сохраняет свою силу в течение последующих пяти лет, если ни одна из Сторон не выскажет намерения прекратить его действие путем направления предварительного письменного уведомления другой Стороне за шесть месяцев вперед.

Совершено в г. Москва «25» Июня 2007 г. в трех экземплярах, каждый на китайском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Тайбэйско — Московскую
координационную комиссию
по экономическому и
культурному сотрудничеству

За Московско — Тайбэйскую
координационную комиссию
по экономическому и
культурному сотрудничеству

陳安傑

Шибоб

外 74

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE TAIPEI-MOSCOW ECONOMIC AND CULTURAL
COORDINATION COMMISSION
AND
THE MOSCOW-TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL
COORDINATION COMMISSION**

The Taipei—Moscow Economic and Cultural Coordination Commission (TMECCC) and the Moscow—Taipei Economic and Cultural Coordination Commission (MTECCC) (hereinafter referred to as “the Parties”),
Being desirous of strengthening the mutual understanding between the peoples through the promotion of educational, cultural, artistic and sporting cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Memorandum, the scope of cooperation shall include among others:

1. To encourage people from Taiwan and Russia to study and attend training courses, symposia and other related event in the other Party;
2. To facilitate the exchange of youth groups, sports teams and artists;
3. To encourage the visits of teaching staff;
4. To encourage the contacts between teaching institutes of the Parties by means of exchanging publications, teaching materials and also using electronic network.

Article 2

Subject to the laws and regulations applicable in the respective Parties, the promotion of the following activities shall be encouraged:

1. Art exhibitions, concerts and theatrical programs by people from Taiwan and Russia;
2. Exchange of non-commercial cinematographic films relating to culture, art, education and tourism;

3. The Parties shall promote cooperation between mass media, publishing and books distributing organizations of Taiwan and Russia, of which the forms and conditions shall be defined by the participants on their own;
4. The Parties shall promote mutual participation in exhibitions and fairs concerning the sphere of tele- and radio- broadcasting, book publishing, books distribution and printing mass media conducted in Taiwan and Russia respectively.

Article 3

The expenses incurred in the visits and exchanges as referred to in Articles 1 and 2 of the present Memorandum shall be borne by the sending Party, unless otherwise agreed.

Article 4

For the implementation of the cooperation under the present Memorandum both Parties undertake to render reasonable access, support, assistance, facilitation to the visiting persons and groups.

Article 5

The Parties, upon mutual agreement, may designate appropriate organizations or agencies or other entities as contact points so as to facilitate the cooperation.

Article 6

For the implementation of one particular program, the present Memorandum may be supplemented by the detailed arrangements between coordinating organizations, agencies and entities as referred to in Article 5.

Article 7

Representatives of the Parties shall consult at regular intervals to review the progress of cooperation and to instigate further progress.

Article 8

The present Memorandum may be amended upon mutual agreement.

Article 9

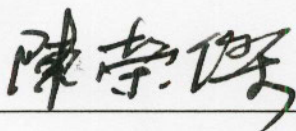
The present Memorandum shall enter into force upon the date of signature

and shall be valid for five years. Thereafter it shall be valid for a consecutive five years unless either Party gives a six months' prior notice of termination in writing to the other.

Done in Moscow, on this twenty-fifth day of the sixth month of the year two thousand and seven in duplicate in the Chinese, Russian and English languages, each being equally authentic.

For the Taipei – Moscow
Economic and Cultural
Coordination Commission

For the Moscow – Taipei
Economic and Cultural
Coordination Commission





外 74